



ラウンジ QR コード

# ポストコロナの<sup>せかい</sup>世界 <sup>いま</sup>今より<sup>ひと</sup>きっと人はやさしくなれるはず。。。

Covid-19 は、この先もまだ当分続くようです。災害が起きると、弱い立場の人がますます弱い立場に追いやられます。外国人には、さらに3つの壁（ことばの壁 制度の壁 心の壁）があり、困っていることが見えにくくなります。ことばの壁は、「やさしい日本語」をみんなで使うことで越えて行きましょう。制度の壁も情報をさまざまに伝える工夫で、壁も低くなってきました。最後の心の壁をなくすには、ひとりひとりがどのような行動をとるにかかっています。壁を取り払った後には、きっと人にやさしい街があるはず・・・

4月からラウンジ窓口に新しく外国人スタッフが座っています。いろいろな思いで、勤務を始めた蕭（シャオ）さんに、聞いてみました。

ラウンジ窓口から こんにちは！

4月から水曜日午前、ラウンジ窓口にいる蕭竹吟（シャオ ジュイン HSIAO CHUYIN）です。

2019年4月に台湾の台中から来ました。

大家好，我叫蕭竹吟。從4月開始，每周三早上在青葉區外國人交流中心窗口為大家服務。

我是在2019年4月從台灣台中來到日本。



蕭（シャオ）さん

まず日本で驚いたことは、買った品物が何回も包装されること、スーパーで8時を過ぎると食べ物が半額になること、四季に応じて行事が多くその行事に合わせた食べ物を食べることでした。

首先，日本有什麼讓我覺得「哇喔」的地方呢？日本商品的多層次包裝方式、超市一過八點食物直接半價下殺、根據季節而舉辦的各式活動祭典及其特色飲食，都是我覺得很新奇有趣的地方。

食べ物もおいしく、交通も便利、人も親切などで台湾人の旅行先として日本が一番人気があります。

食物好吃、交通便利、服務親切，因此日本是許多台灣人的旅遊首選！

今、一番悲しいことは、Covid-19で台湾にもどれないことです。LINEでつながっていますが、家族に会いたいです。また、退職や失業で生活が苦しくなる人がますます増えていることです。日本に来た外国人は夢を持って来たはずですが、つらいはずでも努力を続けていれば、いつかは報われると信じています。

目前為止覺得最難過的事情是由於新冠肺炎的關係，回不了台灣，雖然可以用line視訊聯絡，但總是比不上直接陪伴在家人身邊。也因為這樣，休無薪假或是失業而受苦的人越來越多。來日本的大家應該是懷抱著夢想而來到這邊的，在疫情期間一定特別辛苦！但相信大家只要繼續努力，總有一天會否極泰來。

\*続きは、3面へ

横浜市青葉国際交流ラウンジは、横浜市の委託を受けてNPO法人横浜青葉国際交流の会が運営しています。

# ●あなたの隣りの外国人のために知ってほしいこと

多文化共生総合相談センターのサイトでは Covid-19 ワクチン接種の受け方が、6 言語で紹介されています。

Q&A Bot もあり、外国語での質問にも対応します。（日本語、英語、中国語（簡体字、繁体字）、韓国語、タイ語）

## YOKE（横浜市多文化共生総合相談センター） 新型コロナウイルス関連情報サイト

●COVID-19ワクチンの受け方について（横浜市）●



コロナ感染症 Q&A Bot です。  
ご質問にお答えします！

Multilingual



### ●横浜市での多言語対応は・・・

横浜市国際交流協会と市内国際交流ラウンジ（11 か所）との間では、通訳タブレットを使って直接相談を受けたり外国語については翻訳アプリ VoiceTra を利用して対応しています。

また、区役所では外国人が来訪する窓口へ携帯型翻訳機器ポケトークを配置しています。

## REPORT

## ＊＊区役所にポケトークが！！＊＊



青葉区役所には、携帯型翻訳機器ポケトークがおかれている受付が7か所あります。

そのうちのひとつ、生活支援課へお話を聞きに行きました。（ラ：ラウンジ 課：生活支援課担当職員）

ラ：ポケトークをどのように使っていますか？

課：今までに月に2度ほどポケトークを使って対応してきました。

私は、英語がすこしできるので、使わないで対応した外国人もおられました。

ラ：ポケトークを使ってみて、どうですか？

課：便利です。多くの外国語（82言語）に対応しているので安心です。ただ、外国の方も使い慣れていないので、お互いうまく利用できるようになるといいですね。ポケトークはWi-Fiの準備などする必要がありません。その場で出してすぐに対応できるので使いやすいです。

ラ：日本語だけでは、まだうまく伝えることができない外国人への対応は、どうしたら良いでしょうか？

課：必要に応じて、ポケトークや通訳タブレットなどを活用していきたいと思います。

ラ：区役所の窓口でもポケトークが利用できることを張り紙などで伝えてもらえると良いですね。

シャオさんと職員とで、ポケトークを使って会話してみました。

シャオ：「請問有提供兼職工作資訊的服務嗎？」

ポケトーク：「アルバイトを提供するためのサービスはありますか。」

職員：「ここのかでは、ないので少し調べて改めてご案内しますので、少し待ってください。」

ポケトーク：「因為不是九日，稍後確認再次向您說明，請稍待片刻」



ほとんどうまく音声翻訳ができています。ただ、「ここのかでは」が「九日では」に通訳されてしまいました。説明する時に、どのような言葉を使うのか、すこし考える必要があります。やさしい日本語をうまく利用し、ポケトークを使うと難しい説明がより正確に伝わります。たとえば、この課で取り扱っている住居確保給付金について「アパートなどを借りているお金についてのサポートですよ」と、やさしい日本語で職員が説明すると、シャオさんにも伝わりました。外国人も申請に来ます。このような聞きなれない言葉や、申請書の書き方など、これからますますポケトークなどのツールや、やさしい日本語での説明が必要になるでしょう。

青葉国際交流ラウンジでの相談窓口と区役所での対応が連携し、外国人からの相談解決へつながるとよいですね。

# やさしい日本語で始めませんか？

青葉国際交流ラウンジには国際交流や外国人支援の団体が11登録されています。今回はその中の一つ、サロン・デ・チャルラスを紹介します。奈良北団地の集会所で日本語教室を開いています。代表の村上直子さんにお聞きしました。


\*\*\*\*\*  
2年ぐらい前に青葉区社会福祉協議会から電話がありました。「奈良北団地の自治会では、最近外国人の住人が増えているのに日本人住人とは全く接点がない。災害や緊急の時にどうしたものかと困っている。」どんな人たちが住んでいるのか知るために、昨年の11月から奈良地区センターで日本語教室を始めました。自治会の協力もあり、5月からは団地の集会所でクラスを開くことになりました。奈良北団地 UR のホームページにもお知らせが掲載され、これから外国人家庭に広まっていくと思います。

この日本語教室では、日本語を学ぶだけでなく、ボランティアの自治会の方たちからは「団地の規則」や「地域の身近な情報」も得ることができます。自治会の方たちは、日本語を教えたこともなく、外国の方たちとは、これまで接触したことがない方たちです。でも、「やさしい日本語」を使うことで、つたえたいことが分かり、みなさん楽しく活動をしています。この教室での体験から、お互いを知り、交流し、何かの際には、助け合い、安心して、安全に、楽しく暮らせる関係づくりが始まることを期待しています。(奈良北団地は青葉区の一歩西、町田市と接しています)



## REPORT

### オンラインで始まった外国語講座「おうちで中国語」5回シリーズに参加してみました。

ろうし せんせい へいばよう ゆうめい せいあんしゅんしん  
 老師（先生）は、兵馬俑で有名な西安出身の王涛（ワン タオ）Wang Tao さんです。  
 ラウンジでは、太極拳も教えておられます。  
 歴史や中国茶などにも詳しく、おほかで  
 やま せんせい  
 優しい先生です。  
 先生の一言：不屈不撓 bù qū bù náo  
 意志が強固で、不屈であること

中国語はチョットという方も、中国の文化という側面から言葉を学んでみると興味が沸くかもしれません。珍しい写真や美しい映像を見てさらに理解も深まります。コロナ禍の今だけでなく、オンライン講座は、様々な理由で外出ができない人にも参加してもらえる機会として、これから広がると楽しいのではと感じました。次はいっしょに、楽しみませんか。

#### \* 1面から続き：蕭竹吟（シャオ ジュイン）さんインタビュー

嬉しかったこともあります。日本語で電話をかけたうまくいったことです。ある日、携帯電話を電車の中に忘れてしまい、交番に紛失届を出し、そのあと、田園都市線、半蔵門線、東武線それぞれの紛失案内に電話し苦労をしてその状況を話しました。そうしたら、あとで交番から携帯電話が届いたという電話がありました。見つかったのです。私の日本語が電話でも通じたのです。とても嬉しかったです。

高興的事情當然也有，漸漸能在電話裡用日文溝通，讓我覺得很開心。之前不小心把手機遺失在電車上，去警局報案做了遺失物登記，接著依序打了電話給田園都市線、半藏門線、東武線的遺失物中心，費盡心力解釋了事情的經過。後來接到警局電話告知手機找到。能夠用日文在電話中溝通，真的非常開心。

これからも、もっともっと日本語を勉強していくつもりです。

今後、依然要努力、竭力、奮力繼續學習日文。

手に入れられる場所：地区センター、図書館、ケアプラザ、コミュニティハウス

青葉区内の東急田園都市線の各駅、地下鉄あざみ野駅に置いています。



本はラウンジで借りることができます。(一人2冊2週間)どうぞラウンジに来てご覧ください。  
 Covid-19 コロナ禍で、家にいる時間がふえました。本を読む時間もふえたのではないのでしょうか。読書を楽しみましょう。そして、コロナ禍を乗り越えていきましょう。この欄で紹介する本が、お役に立てればうれしいです。



### 国際児童画展のあゆみ

1996年から始まった国際児童画展  
 20周年を記念して過去に応募のあった  
 世界中からの子どもたちの絵を冊子にしました。  
 インターネットで見ることができます。

↓「国際児童画展のあゆみ」を  
 ネット上で読むことができます。



### みんなとちがうきみだけど

汐文社

教室にはいると、みんなとは違うきみ。  
 海外からくる子どもたちは、教室にはいる日は、どんな気持ちなのか、いっしょに感じてみましょう。

### わたしの島をさがして

汐文社

移民の子口ラ。生まれた国の絵を書く学校の宿題に、周りの人に聞いて回ります。夜中までかかってノートいっぱい書いたのは?

### 日本語をつかまえろ!

毎日新聞出版

「どんぶらこ」はモモ専用なの?三省堂  
 国語辞典の編さん者がくりだす質問にタジタジ。日本語の響きやリズムが気になる人は読んではどうでしょうか。

### 入門やさしい日本語

アスク出版

やさしい日本語がどのような考えでうまれたのか?やさしい日本語で書くのはむずかしい?  
 「外国人=英語」の思い込みをやめ、練習問題を通して新しいことばとして「やさしい日本語」を身につける、今の時代に必要の一冊です。

## 日本語をならいたい人!

●おとなのための教室 (高校生以上)  
 日本語教室 会費: 300円/月 (どのクラスも)

水曜日 午前9時30分~11時  
 木曜日 午後6時20分~7時20分  
 土曜日 午前9時30分~11時

### ●学習補習教室

一外国につながりをもつ子どものためのクラス

(無料) 水曜日  
 (小学校入学1年前~小学6年生)  
 午後3時45分~5時15分  
 (中学生) 午後6時15分~7時30分



## お知らせ

- コロナ感染拡大防止のため、しばらくの間保育はありません。
- マスクとフェイスシールドをつけて学習を続けています。



### へんしゅうこうき 編集後記

昨年2020年はCovid-19が広がり、たくさんの行事が出来なくなりました。とても残念です。こんな時こそ外国人と日本人がおたがいの価値観を認め合い、助け合っ  
 て暮らせる街づくりをめざしたいと思います。みなさまのご協力をおねがいします。